

Usage authentique de la langue française dans le but de motiver les élèves ?

Winnie Gaarde¹



L'article donne un aperçu d'une étude qualitative à partir d'entretiens qui pose la question de savoir si la motivation pour apprendre le français augmente à l'aide d'expériences communicatives authentiques. L'article explique la manière dans laquelle l'étude a été effectuée avec des professeurs de français et exemplifie ce que les expériences communicatives authentiques peuvent signifier. Les points de vue des personnes interrogées sont illustrés à l'aide des citations et ils sont également comparés aux instructions officielles de l'enseignement du français et aux recommandations données par les dictateurs des langues étrangères. L'étude confirme qu'il est raisonnable de consacrer davantage de temps à intégrer l'usage authentique de la langue française dans l'enseignement si on cherche à augmenter la motivation des élèves.

Je présente ici un aperçu de mon mémoire de maîtrise rédigé en 2003-2004 ; le point de départ est l'hypothèse selon laquelle *la motivation pour apprendre le français augmente à l'aide d'expériences communicatives authentiques*². Dans cette optique, je suis convaincue qu'un sentiment de proximité vis-à-vis des personnes et des pays francophones est primordial. Je trouve donc qu'*il est important que l'enseignement intègre la réalité*. Celle-ci peut, par exemple, s'exprimer par les moyens suivants :

- Echanges scolaires
- Communication virtuelle
- Matériaux authentiques auditifs et audiovisuels
- Usage spontané de la langue entre professeurs/enseignants et élèves.

La problématique du mémoire s'est basée sur une étude empirique qui consiste en une étude qualitative par entretiens effectués avec huit professeurs de lycée qui enseignent le français. Le but de l'étude était de confirmer ou infirmer l'hypothèse ci-dessus. Les personnes interrogées ont été confrontées avec l'hypothèse par un certain nombre de questions concernant entre autres :

- Leur motivation personnelle
- Leur sentiment face à la motivation des élèves

- Leur contact avec des francophones
- Leurs expériences en matière d'échanges scolaires et de communication virtuelle
- Leur approche de la communication authentique et spontanée
- Leur approche de matériaux authentiques auditifs et audiovisuels.

L'étude des entretiens montre que la plupart des professeurs de français trouvent qu'il existe un rapport positif entre authenticité et motivation mais également que plusieurs ont vu combien les élèves peuvent être découragés par une expérience authentique à cause de leurs difficultés de compréhension. À titre documentaire, voici une citation d'une des personnes interrogées qui a une longue expérience d'échanges scolaires entre la France et le Danemark :

À l'examen oral, on voyait très bien que ces élèves avaient l'habitude de communiquer en français d'une manière authentique parce qu'ils utilisaient des expressions de la langue de tous les jours et que les mots leur venaient spontanément. Je pense donc que ces échanges sont très motivants pour les élèves.³

Un autre enseignant s'exprime après un seul échange scolaire :

Pour les élèves qui auront une expérience très réussie, l'échange scolaire serait probablement bénéfique. Mais si on les mettait dans une telle situation, la plupart vivraient une expérience négative; c'est-à-dire qu'ils réaliseraient que c'est une perte de temps parce qu'ils n'arrivent pas à se débrouiller. Pour obtenir un succès, il faudrait les mettre dans une situation dans laquelle ils parlent avec des personnes qui acceptent leur vocabulaire limité et leur parlent très lentement.

Les deux citations montrent clairement que l'attitude des professeurs de français vis-à-vis les échanges scolaires n'est pas nécessairement homogène. L'intérêt personnel pour les expériences communicatives authentiques varie selon les enseignants interrogés et influe sur leur usage de l'authenticité dans l'enseignement. En plus, ils sont très conscients que les instructions officielles de l'enseignement du français empêchent un enseignement qui ne focalise pas principalement sur l'étude de textes littéraires. Par conséquent, il est important de comparer les points de vue des personnes interrogées avec les instructions de l'enseignement du français afin de savoir comment ils peuvent organiser leur enseignement. De même, il est essentiel d'examiner les recommandations données par les didacticiens de la langue quant à l'enseignement des langues étrangères et à l'acquisition du langage.

L'enseignement du français se trouve actuellement face à un changement didactique en raison d'une réforme du lycée (2005). Dans ce cadre, les professeurs de français auront de nouveaux défis qui mettent en doute l'enseignement traditionnel. Les didacticiens de la langue soulignent l'importance de la communication authentique et de l'apprentissage autonome et soulignent la cohésion entre authenticité et motivation. Heureusement, les nouvelles instructions officielles de l'enseignement du français semblent suivre les recommandations des didacticiens⁴.

L'usage spontané ou authentique de la langue est mentionné d'une manière implicite dans les instructions de l'examen oral puisque l'élève doit être évalué en « conversation en français s'appuyant sur des matériaux visuels relatifs à des sujets généraux »⁵. En plus, ils doivent également être évalués sur deux textes inconnus. Les critères d'appréciation de l'examen oral en français ne mentionnent pas l'usage spontané de la langue, mais

les indications de l'enseignement du français soulignent que l'élève doit démontrer qu'il sait se débrouiller dans un dialogue/une conversation libre et spontanée. Si cette précision ressortait également des critères d'appréciation de l'examen, cela ne serait pas une question d'interprétation. Autrement dit, la conversation autour d'un texte reste la priorité explicite tandis que la focalisation sur une conversation spontanée est moins claire.

Les résultats de l'étude des entretiens et les recommandations des didacticiens de la langue ainsi que les visions pour l'avenir de l'enseignement des langues étrangères confirment qu'il peut être intéressant d'intégrer davantage de situations de communication authentique dans l'enseignement du français ; surtout si on cherche à actualiser l'enseignement du français et à y intégrer des témoignages d'un usage réaliste et actuel de la langue. L'une des conditions pour que l'aspect authentique puisse jouer un rôle plus important dans l'enseignement du français est cependant que les instructions officielles fassent de la compétence communicative un de ses buts principaux. Cela semble être le cas, mais l'usage spontané de la langue est moins visible que la conversation qui se base sur les textes. De plus, il est essentiel que les professeurs apprennent à enseigner d'une manière communicative et que les élèves s'habituent à apprendre d'une manière plus autonome. Dans ce cadre, une des personnes interrogées explique la raison pour laquelle elle a du mal à intégrer davantage la conversation spontanée et les matériaux auditifs/ audiovisuels dans ses cours :

Nous avons habitué les élèves à parler à partir d'un support textuel. [...]. Cela leur prend beaucoup de temps de s'exprimer spontanément. [...] Nos élèves sont tellement habitués à l'importance de la perfection qu'ils demandent qu'on mette tout au tableau. Ils n'aiment pas la conversation spontanée sans qu'au moins les mots clé et les phrases clé soient écrits au tableau.

Je connais par expérience personnelle la dépendance du mot écrit. Je sais aussi que cette habitude a tendance à rendre difficile l'acquisition de l'expression orale. J'aimerais donc que les enseignants fassent en sorte que les élèves se détachent de plus en plus facilement du mot écrit. Le didacticien de la langue E. Ushioda souligne l'importance du fait que les élèves n'aient pas l'idée que « les langues sont apprises à l'école et pratiquées plus tard ou peut-être jamais » (1996)⁶. Ushioda recommande que l'enseignement offre aux élèves des expériences qui ressemblent à celles qu'ils ont en dehors du milieu scolaire. Elle pense que la découverte qu'on peut suivre la plupart des dialogues d'un film sans regarder constamment les sous-titres ou qu'on peut fonctionner d'une manière efficace dans l'environnement de la langue étrangère est importante. Une telle découverte crée automatiquement chez l'élève des sentiments de confiance et de satisfaction et le sentiment d'un véritable progrès quant à l'acquisition. Selon Ushioda les élèves auront donc l'occasion de vérifier par leur propre expérience ce qu'ils sont capables de faire dans la langue étrangère et ce dont ils sont incapables⁷.

Depuis la fin de la rédaction de mon mémoire de maîtrise, j'enseigne le français, l'anglais et l'allemand dans une école primaire ainsi que dans une école d'enseignement pour adultes. J'ai donc l'occasion de vérifier si mon hypothèse était réaliste ou pas. Je fais de mon mieux pour intégrer des situations de communication authentique dans mon enseignement et je suis toujours convaincue que ce support pédagogique augmente la motivation des élèves même s'ils en tirent profit de manière très divergente.

Références

Ushioda, E. 1996. *The Role of Motivation*, Learner Autonomy 5, Authentic Language Learning Resources.

Notes

¹ Winnie Gaarde est diplômée d'études supérieures de lettres en français et anglais de l'Université d'Aalborg.

² Titre danois du mémoire: "Autentisk sprogbrug som genvej til elevers motivation? – en undersøgelse af franskundervisningens tilgang til forholdet mellem autenticitet og motivation". (Gaarde, W. 2004, Aalborg Universitet)

³ Toutes les citations des interviews ont été traduites du danois.

⁴ Les nouvelles instructions officielles ont été publiées quelques mois après que j'ai terminé le mémoire en mai 2004.

⁵ www.uvm.dk Traduit du danois.

⁶ p. 31, traduit de l'anglais.

⁷ *Ibid.* p. 33, traduit de l'anglais.